

# 汉语空间性块状话语特征及其英译时间性显化

沈越<sup>1</sup>, 赵振强<sup>1</sup>, 王柳琪<sup>2</sup>

<sup>1</sup>浙江越秀外国语学院应用外语学院, 浙江 绍兴

<sup>2</sup>浙江工业大学外国语学院, 浙江 杭州

收稿日期: 2025年4月9日; 录用日期: 2025年5月14日; 发布日期: 2025年5月28日

## 摘要

在跨语言认知表征理论和空时编码转换模式观照下, 研究者运用类型学对比分析法探究汉语特色块状语英译过程中的认知转换机制、语义流失补偿策略和双通道翻译范式构建问题。研究发现: 1) 汉语块状语遵循空间聚合原则, 呈现强空间性缩合下的块状性、离散性和潜隐性特征; 2) 英语强时间性体现在时态系统、强制性时间标记和线性句法结构中; 3) 块状语英译核心在于空间编码向时间性编码的跨语言转换; 4) 高水平译者倾向整体性加工和归化策略, 最优策略为双通道范式。据此, 本文认为, 翻译工作应采用双向认知策略, 兼顾分析性与整体性处理方式, 在空时性编码转换框架下平衡原文文化内涵与目标语读者接受度。

## 关键词

块状语, 强空间性, 缩合潜隐性, 强时间性, 线序显译编码

# Spatial Features of Chinese Chunks and Their Temporal Explicitation in English Translation

Yue Shen<sup>1</sup>, Zhenqiang Zhao<sup>1</sup>, Liuqi Wang<sup>2</sup>

<sup>1</sup>School of Applied Foreign Languages, Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing Zhejiang

<sup>2</sup>College of Foreign Language, Zhejiang University of Technology, Hangzhou Zhejiang

Received: Apr. 9<sup>th</sup>, 2025; accepted: May 14<sup>th</sup>, 2025; published: May 28<sup>th</sup>, 2025

## Abstract

Under the perspective of cross-linguistic cognitive representation theory and the spatio-temporal encoding transformation model, researchers employ a typological comparative analysis to examine

the cognitive conversion mechanism in the process of translating Chinese chunks into English, as well as the strategies for compensating semantic loss and constructing a dual-channel translation paradigm. The study found that: 1) Chinese chunks follow the principle of spatial aggregation, exhibiting characteristics of chunkiness, discreteness, condensation, and implicitness; 2) Pro-temporality of English is reflected in its tense system, obligatory temporal markers, and linear syntactic structure; 3) The core of translating chunks lies in the transformation from spatial encoding to temporal encoding; 4) High-level translators tend to favor holistic processing and domestication strategies, with the dual-channel paradigm being the optimal approach. Based on these findings, this paper argues that translation work should adopt a bidirectional cognitive strategy, accommodating both analytical and holistic processing methods, and, within a spatio-temporal encoding conversion framework, balance the cultural nuances of the original text with the receptivity of the target audience.

## Keywords

Chunks, Pro-Spatiality, Condensed Implicitness, Pro-Temporality, Explicit Encoding

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

汉语和英语作为两种类型差异显著的语言，在思维表达方式、信息组织和编码模式上存在时空性差异。汉语块状语作为汉语特色凸显的语言现象，体现了汉语“强空间性”的语言特质，其复杂的块状结构、高度的语义缩合和信息潜隐性给英译者带来了不容小觑的认知挑战。同时，英语作为“强时间性”语言，其勾连性、连续性的语法结构与严格的时态体系，要求译者将汉语块状语的隐性空间关系转换为显性的时间序列表达。汉语偏向于通过空间关系表达概念，英语则更倾向于通过时间关系组织信息[1]。这种跨语言差异在块状语的翻译中表现得尤为突出，因为块状语本身就是汉民族空间性思维的集中体现。汉语特色块状语的英译不仅涉及语言形式的转换，更是一种认知模式的转换——从空间聚合思维到时间线性思维的转换[2]。本研究旨在揭示这一转换的认知机制和加工策略，探讨如何在保留原文语义的前提下，实现从汉语空间缩合性潜隐表达至英语时间性显译编码的有效转换。

## 2. 块状语空间性特质下的块状离散性

### 2.1. 块状语的概念界定与特征

本文所言的块状语是汉语中一种特殊的语言形式，指由两个及以上语素或词组成的具有整体性意义的语言单位，其内部成分之间存在非线性的空间组织关系。块状语不同于普通的词组或短语，它具有高度的语义整合性和结构离散性，往往以高度凝练的形式承载复杂、隐性的概念内涵和文化内容。

汉语块状语的本质特征是“空间性聚合”而非“时间性连接”。汉民族思维模式以空间聚合为主导，这一特点在块状语中得到充分体现。空间性思维使语言表达呈现出“整块式”、“预制性”特点，各成分之间并非简单的线性排列，而是通过空间位置关系构成有机整体。语言单位的意义不是由成分线性叠加产生，而是在空间维度上相互关联、相互渗透[1]。汉语块状语的核心特征包括：

- (1) 块状性：指语言单位作为一个整体存在，内部成分紧密结合，难以分割；
- (2) 离散性：指内部成分间的关系不遵循严格的句法规则，而是通过意义关联；

- (3) 缩合性：指将复杂概念高度浓缩，以简约形式表达丰富内容；  
 (4) 潜隐性：指语义关系和逻辑结构往往隐而不显，依赖语境和背景知识理解。

## 2.2. 非连续性特征的语言学界定

汉语块状语的非连续性是其区别于英语线性结构的重要特征。这种非连续性不仅表现在形式上，更体现在意义的组织方式上。从认知语言学角度看，汉语块状语的非连续性源于中国人“整体-部分”的认知模式，即先把握整体，再关注局部。汉语块状结构的非连续性特征主要体现在三个层面：

- (1) 语素层面：多语素词内部各语素之间的关系具有空间性而非时间性；  
 (2) 句法层面：句法成分间的组合不完全依赖线性序列，而依靠空间位置关系；  
 (3) 语义层面：意义不是通过线性累加产生，而是通过空间整合形成。

汉语块状语的这种非连续性特征与汉字的表意性密切相关。汉字作为表意文字，其构形和组合都体现了空间性思维[3]。汉字形态上的空间组合直接影响了汉语表达的空间性特质。这种空间组合思维使汉语中的信息更多地通过空间关系而非时间顺序来组织。

在语言表达的整体趋势上，汉语表现出“意合”特征，英语则表现出“形合”特征。汉语意合法以意义关联为核心，形式上看似不够严密；英语形合法则要求形式上的严密连接，通过明确的词汇、语法标记表示语素间关系。汉语块状语正是意合法的典型体现，其非连续性使其成为汉语空间性思维的重要特征。

## 2.3. 并置式与嵌入式块状结构的类型学区分

根据内部组织方式，块状语可分为并置式和嵌入式两大类型[4]。

并置式块状结构是指各成分并列排布，关系相对平等，通过空间并置表达整体意义。如四字格成语“锦上添花”、“雪中送炭”、“万紫千红”等，各成分之间是并置关系，整体意义由空间组合而成。此类结构的空间性特征表现为：各成分在空间位置上相对固定，移动位置或导致意义变化或表达不通顺；各成分意义不是简单相加，而是在空间维度上相互渗透，形成新的整体意义。

嵌入式块状结构则是指某些块状成分嵌入其他成分中，形成层次化的空间结构。如“高质量发展”、“一带一路”倡议、“人类命运共同体”等，内部成分之间存在复杂的修饰、限定或包含关系。嵌入式结构更能体现汉语的空间组织特征，因为它依赖空间位置表达复杂的层次关系，而非线性序列。

从类型学视角看，并置式块状结构偏重空间平行关系，嵌入式块状结构则偏重空间层次关系[5]。二者都体现了汉语表达的空间聚合性，但在空间组织方式上有所差异。这种差异直接影响译者翻译认知加工策略的选择，因为不同类型的空间关系需要通过不同的语言手段转换为英语的时间性表达。

## 2.4. 典型案例的结构解析

以下通过分析典型块状语案例，展示其空间性特征：

**例 1：**携手构建人类命运共同体。① ②

英译：Work together to build a community with a shared future for mankind. ③ ④

这一块状语展现了嵌入式结构的组织特征。“人类命运共同体”作为核心块状语，内部成分之间存在复杂的空间层次关系：“人类”修饰“命运”，二者构成第一层空间关系；“命运”与“共同体”构成第二层空间关系；整体表达一个高度缩合的概念。

注释：① 缩合(多层概念的空间压缩)；② 潜隐(隐含复杂的国际关系逻辑)；③ 显译(英译展开空间关系)；④ 时间性编码(使用 with 引导的介词短语清晰表明修饰与被修饰关系)。

**例 2:** 打铁还需自身硬。① ②

英译: To forge iron, one must be strong oneself. ③ ④

这一并置式块状语体现了典型的空问聚合思维:“打铁”与“自身硬”两个空问意象并置;二者之间的因果关系通过空问并置隐含表达:“还需”作为衔接词,暗示潜在逻辑关系。

注释:① 缩合(将复杂道理浓缩为简洁表达);② 潜隐(因果关系隐含);③ 显译(英译明确因果关系);④ 时间性编码(通过连词/分句结构表达时间顺序)。

**例 3:** 不忘初心, 牢记使命。① ②

英译: Never forget why we started, and always remember what we are on a mission to do. ③ ④

这一块状语由两个并置的四字结构组成,展现出高度的空问性表征:两个四字结构在空问上并置,在意义上互补;各内部成分高度缩合,表达抽象概念;内部逻辑关系通过空问关联暗示。

注释:① 缩合(高度凝练的表达);② 潜隐(多重政治含义隐含);③ 显译(英译详细解释);④ 时间性编码(使用 and 连接两个完整句子)。

**例 4:** 绿水青山就是金山银山。① ②

英译: Lucid waters and lush mountains are invaluable assets. ③ ④

这一块状语通过空问意象表达抽象环保理念:“绿水青山”与“金山银山”两组空问意象对置;“就是”建立二者间的等同关系;整体通过具体空问意象表达抽象生态价值观念。

注释:① 缩合(环保理念的空问隐喻);② 潜隐(生态文明建设理念隐含);③ 显译(英译具体解释);④ 时间性编码(使用 are 连接主语成分)。

汉语块状语的这些案例分析表明,无论是并置式还是嵌入式块状结构,其内部组织都遵循空问聚合原则,而非线性时间序列。这种空问性组织使块状语能够在简洁形式中承载丰富内涵,但也给英译带来了从空问到时间转换的挑战。

### 3. 块状离散性的空问性编码特征

#### 3.1. 汉语中空问性信息的编码方式

汉语作为一种强空问性语言,其编码信息的基本方式是空问组织而非时间序列。这种空问性编码在块状语中表现得尤为突出。

##### 3.1.1. 量词系统的空问表征

汉语量词系统是空问性编码的典型体现。研究表明,《现代汉语语法信息词典》收录动词 5646 个,其中能带“个”的动词 4773 个,占 84.6% [6]。量词将抽象的无界事件“有界化”,展示汉语空问性思维,甚至将非实体概念通过量词具象化。如“抽个空”、“递个眼色”、“担个心”等表达中,量词“个”将抽象概念空问化、具体化,使之成为可感知的实体。

##### 3.1.2. 并列结构的空问聚合

汉语块状语常采用并列结构表达概念,如“衣食住行”、“东西南北”、“春夏秋冬”等。这些结构不是简单的时间序列排列,而是空问聚合。研究表明,在汉语双音节和多音节词语中,当时间序列与空问序列发生冲突时,73.2%的案例显示空问序列占优势[5]。这表明汉语语序的主导原则是“空问顺序”而非“时间顺序”。

### 3.1.3. 空间隐喻的广泛运用

汉语块状语大量运用空间隐喻表达抽象概念。如“高质量发展”中，“高”原为空间概念，隐喻表示质量优良；“深化改革”中，“深”原为空间深度，隐喻表示改革程度加强。这种空间隐喻在块状语中比比皆是，构成了汉语表达抽象概念的基本方式[7]。

汉语的空间性编码与汉字的表意性质密切相关。汉字的构形和组合都体现了空间性思维，如形声字中形旁表意、声旁表音的空间组合方式。这种文字特性直接影响了汉语表达的空间性特质，使信息更多地通过空间关系而非时间顺序来组织。

## 3.2. 块状结构中的语义集聚与分散特征

块状语的语义组织呈现出独特的缩合与离散特征，这种特征直接源于汉语的空间性思维。语义缩合是指语义内容在有限的语言形式中高度浓缩；语义离散则是指语义成分分布于不同语言单位中，通过空间关联形成整体意义。

### 3.2.1. 语义高度缩合的空间特性

汉语块状语通过语义空间压缩，实现高密度信息编码。如“脱贫攻坚”一词包含“脱离贫困”和“攻坚克难、坚决完成”两个语义块，二者通过空间组合表达复杂的政策理念。再如在“高速增长”、“深度调整”等表达中，修饰词与核心词的组合不是简单并置，而是在空间维度上的语义渗透，形成新的整体概念。语义缩合的空间特性使块状语能够以极简形式表达复杂内涵。这种空间维度的压缩在英语中往往需要通过时间维度的展开来表达，即将空间压缩转换为显性时间序列。

### 3.2.2. 整体意义大于部分总和

块状语的整体意义通常大于各部分意义的简单相加，这是空间聚合思维的直接结果。如“一带一路”中，“带”和“路”各自指代“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”，但整体概念包含更为丰富的国际合作、文化交流等内涵，远超各部分意义的简单组合。这种整体大于部分之和的特性源于中国人的整体认知方式，即先把握整体，再分析局部[8]。相比之下，英语思维更倾向于从部分到整体的线性累加方式，这一根本差异导致块状语在英译过程中需要进行认知模式的转换。

### 3.2.3. 空间距离与语义关联

在汉语块状语中，语言成分的空间关系直接影响语义关联度。一般而言，空间距离越近，语义关联越紧密；空间距离越远，语义关联越松散。如“创新驱动发展战略”中，“创新驱动”与“发展”的关系比“创新”与“战略”的关系更为紧密，这种层次化的空间关联构成块状语的语义结构。空间距离与语义关联的对应关系在英语中往往需要通过句法结构明确表达。汉语依靠空间位置隐含表达的关系，在英语中需要通过连词、从句等显性连接标记，实现从空间编码到时间编码的转换[9]。

## 3.3. 块状结构的信息负载与焦点化策略

汉语块状语的另一特点是信息负载的不均衡性和焦点化策略的灵活性，这也是其空间性表征的重要体现。

### 3.3.1. 信息负载的空间分布

块状语中的信息负载呈现空间分布特征，核心信息往往集中在特定位置。如四字格成语“亡羊补牢”中，“补牢”承载核心信息；“望梅止渴”中，“止渴”是信息重心。这种信息的空间分布使块状语能够在保持形式简洁的同时传达复杂信息[4]。信息负载的空间分布反映了汉语表达的“意合”特性，即通过

意义关联而非形式标记组织信息。相比之下，英语的“形合”特性要求通过明确的语法标记和连接词表示信息间的关系，使信息负载在时间序列中均衡分布。

### 3.3.2. 焦点化策略的空间实现

块状语通过空间位置安排实现信息焦点化。一般而言，块状语的末位成分常常是信息焦点，如“改革开放”中的“开放”，“与时俱进”中的“进”。这种通过空间位置标记信息焦点的策略是汉语空间性思维的直接体现。汉语块状语的焦点化策略与英语的强调结构形成对比[10]。英语通常通过句法变换(如强调句、分裂句)或语调变化明确标记焦点，而汉语则更多依靠空间位置隐含表达。这种差异直接影响译者翻译策略的选择[11]。

### 3.4. 典型案例的结构解析

以下通过分析空间性编码案例，展示汉语特色话语的块状离散性特征：

**例 5: 创新驱动发展战略** ① ②

英译: the strategy of innovation-driven development ③ ④

这一块状语体现了信息负载的空间分布特征：“创新”是修饰限定成分；“驱动”表示动作关系；“发展”是核心名词；“战略”是整体限定词。

注释：① 缩合(政策理念的高度压缩)；② 潜隐(内部层次关系隐含)；③ 显译(通过 of 结构展现内部关系)；④ 时间性编码(使用介词结构表明成分间关系)。

**例 6: 共建共享共赢** ① ②

英译: building together, sharing benefits and achieving win-win results ③ ④

这一并列块状语展现了焦点化的空间实现：三个“共”字并列，形成空间均衡；“共赢”作为末位成分，成为信息焦点；整体通过空间并置表达递进关系。

注释：① 缩合(三个概念高度压缩)；② 潜隐(概念间的递进关系隐含)；③ 显译(英译使用分词和并列结构展开)；④ 时间性编码(通过 and 连接并列成分)。

块状语的这些空间性编码特征构成了其独特的语义编码方式，也是汉英翻译中需要重点关注的转换难点。将汉语的空间编码转换为英语的时间编码，需要深入理解两种语言的认知模式差异。

## 4. 块状离散性“块状语”之“空间性至时间性”的语际转换

### 4.1. 英语线性句法对汉语块状结构的重构难点

汉语块状语的英译挑战在于将空间性编码转换为时间性编码，即将非线性空间结构重构为时间性线性表征。这一过程涉及多层面的认知加工难点。

#### 4.1.1. 空间聚合到时间线序的认知转换

汉语块状语以空间聚合方式组织信息，英语则倾向时间性线序排列。这种空时性差异使译者需要进行认知模式的转换，即将空间维度的信息重新组织为时间维度的表达。本课题国社科项目团队研究结果(以下简称“本研究”)表明，低水平译者常采用分析性加工(AP, Analytic Processing)模式，逐词分析块状语各成分，导致直译或硬译；而高水平译者倾向采用整体性加工(HP, Holistic Processing)模式，先把握块状语整体意义，再重构为符合英语时间性表达习惯的译文[2]。这种认知加工模式的差异直接影响目标语的翻译质量。

#### 4.1.2. 隐含关系的显性化处理

汉语块状语中各成分之间的关系常常通过空间位置隐含表达,而英语要求通过显性标记(如连接词、介词和从句结构等)明确表达这些关系。将隐含关系显性化是翻译中的核心难点[12]。本研究发现,在翻译“高质量发展”这一块状语时,低水平译者往往直接翻译为“high quality development”,未能正确处理“质量”与“发展”的内在关系;而高水平译者则倾向翻译为“high-quality development”或“development of high quality”,通过连字符或介词结构显性标记内部语义关系。

#### 4.1.3. 空间层次到时间层级的转换

汉语块状语常通过空间层次表达复杂概念,如“一带一路”倡议包含多层空间嵌套关系。英语则需要通过时间层级(如主从句关系等)表达这种复杂性。将空间层次转换为时间层级是翻译的又一难点。跨语言对比研究表明,高水平译者在处理四字格块状语时明显更倾向使用从句结构进行层级重构,体现出显著优势;而低水平译者则较少采用此类时间性编码手段。这一发现揭示了高水平译者更善于使用英语的时间层级结构重构汉语的空间层次关系。

#### 4.1.4. 典型案例的结构解析

以下通过英语线性句法案例,展示汉语块状结构的重构难点:

例 7: 依法治国 ① ②

英译: governing the country according to law ③ ④

这一块状语英译揭示了空间到时间转换的难点:汉语中“依法”和“治国”通过空间并置关系表达手段与目的逻辑关系;英译需将这种空间关系转换为时间性的状语后置结构;低水平译者或将其译为“According to law govern the country”,保留原文空间顺序;高水平译者则重构为符合英语时间序列的表达。

注释:① 缩合(政治理念的高度压缩);② 潜隐(手段与目的关系隐含);③ 显译(通过 according to 明确化手段或方式逻辑);④ 时间性编码(使用分词结构显现时间连续性)。

### 4.2. 块状结构在翻译过程中的语义流失与补偿

汉语块状语高度凝练,信息密度大,英译过程中难免会出现语义流失。如何最大限度减少流失并通过适当补偿保留原文语义,对译者无不形成挑战。

#### 4.2.1. 隐含文化信息的流失与补偿

块状语常常潜隐丰富的文化内涵,它们在跨语言转换中容易流失。如“小康社会”一词包含中国特色的发展阶段概念,倘若直译为“moderately prosperous society”,则难以完全传达其文化内涵。

针对这类潜在的文化信息流失现象,有效的补偿策略包括:

增加解释性成分:“a moderately prosperous society in all respects”。

保留原文后加注释:“Xiaokang Society (moderately prosperous society)”。

采用功能对等表达:“a well-off society”。

跨语言对比研究证实,高水平译者在处理文化负载块状语时表现出显著优越的信息保留能力,其文化内涵传递的完整性和准确性远高于低水平译者。这一现象表明专业译者具备更敏锐的文化识解能力和更有效的补偿技巧。

#### 4.2.2. 语义精确度的流失与补偿

汉语块状语通过空间组合实现语义精确表达,将这种精确度转换为英语时间性表达时常出现降低趋向。如“全面深化改革”一词,直译为“comprehensively deepen reform”难以准确传达“全面”同时修饰

“深化”和“改革”的空间层次关系。

针对语义精确度流失，有效的补偿策略包括：

增加限定词：“comprehensive deepening of reform in all areas”。

采用复合结构：“deepening the comprehensive reform”。

重构句法关系：“deepening reform comprehensively”。

翻译质量评估研究发现，高水平译者在处理语义精确度时明显偏好采用复合结构策略，应用频率显著高于低水平译者。这一现象昭示了复合结构在保留语义精确度方面的显著优势。

#### 4.2.3. 语义层次的流失与补偿

汉语块状语通过空间层次表达概念间的复杂关系，这种层次感在转换为英语线性表达时易出现流失现象。如“创新驱动发展战略”包含多层修饰关系，简单翻译为“innovation-driven development strategy”难以完全表达块状原语的层次结构。

针对语义层次流失，有效的补偿策略包括：

使用从属结构：“strategy of development driven by innovation”。

增加标点符号：“innovation-driven development strategy”。

采用嵌套结构：“the strategy for development that is driven by innovation”。

认知翻译学研究证实，高水平译者在处理多层次块状语时倾向于使用从属结构进行补偿，其策略选择频率显著高于低水平译者。这一发现凸显了从属结构在保留语义层次方面的关键作用。

#### 4.2.4. 典型案例的结构解析

以下通过英语的语义适当补偿，展示汉语块状结构英译时语义流失特性：

例 8: 稳中求进 ① ②

英译: making progress while maintaining stability ③ ④

这一块状语展示了语义补偿策略：汉语中“稳”和“进”通过空间并置表达状态与目标；英译采用“while”从句结构，显性表达二者的时间性关系；增加“making”和“maintaining”动名词，补偿原文隐含的动作意义；通过补偿实现从空间并置到时间关系的转换。

注释：① 缩合(政策理念的高度压缩)；② 潜隐(条件与目标关系隐含)；③ 显译(通过 while 明确化条件关系)；④ 时间性编码(使用连词结构表达共时性)。

### 4.3. 基于语料库的块状结构翻译误差分析

通过对大量汉英平行语料的对比分析，可以归纳出块状语翻译中的典型误差模式，为提高翻译质量提供针对性指导。

#### 4.3.1. 结构误差：空间结构的误读

低水平译者常误读块状语的空间层次结构，导致译文关系不当。如将“供给侧结构性改革”误译为“reform of the supply Front”，未能准确理解“结构性”同时修饰“供给侧”和“改革”的复杂空间关系(如：supply-side structural reform)。本研究揭示，结构误差在译者能力等级间呈明显梯度分布，低水平译者出现频率最高，中级译者次之，而高级译者仅偶尔出现此类问题。这一现象充分说明准确把握空间结构是翻译质量的关键因素。

#### 4.3.2. 语义误差：意义片面化或解释过度化

汉语块状语以高度缩合形式表达丰富内涵，译者常出现语义片面化(只译部分意义)或过度解释(添加

原文未有的意义)错误。如将“一国两制”片面译为“one country, two systems”，忽略其丰富政治内涵；或过度解释为“one country with two different political systems”，添加原文未明确的内容。本研究表明，语义误差在不同水平译者间存在显著差异，低水平译者尤其容易出现语义片面化和过度解释问题，而高水平译者则较为罕见地出现此类偏差，体现出其对原文语义精准把握的能力。

#### 4.3.3. 文化误差：文化内涵的流失

块状语常承载丰富文化内涵，译者未能识别这些文化信息时会导致文化误差。如将“摸着石头过河”直译为“cross the river by feeling the stones”，未能传达其“在实践中探索前进”的深层内涵。多维度语料考察表明，文化误差在低水平译者作品中表现尤为突出，频率显著高于高水平译者。深入分析发现，这些误差主要源于译者对源语文化背景认知不足、固有思维模式干扰以及对目的语文化适应性把握不当。特别是在处理包含文化特定意象、习语和社会规约的文本时，译者若缺乏跨文化类型学视角，则易导致语义失真或文化误读。这不仅影响读者理解，也削弱了原文内蕴的文化魅力。

#### 4.3.4. 文化误差：文化内涵的流失

以下旨在通过对语料库块状结构翻译的误差分析，展示汉语块状结构英译时结构误差、语义误差和文化误差的典型特征：

例 9: 全面小康社会 ① ②

英译: a moderately prosperous society in all respects ③ ④

这一块状语及其英译展示了文化内涵转换对译者的挑战：汉语中“小康”承载特定文化概念；低水平译者可能译为“comprehensive well-off society”，误读结构关系；高水平译者采用“in all respects”明确“全面”的修饰范围；通过精确翻译防止文化内涵流失。

注释：① 缩合(发展目标的高度压缩)；② 潜隐(中国特色发展阶段内涵隐含)；③ 显译(通过 in all respects 明确化范围)；④ 时间性编码(使用介词短语表达状态)。

### 4.4. 翻译策略与认知加工模式

本研究表明，块状语翻译策略的选择与译者的认知加工模式密切相关。高水平译者倾向于采用整体性加工(HP, Holistic Processing)模式，低水平译者则多采用分析性加工(AP, Analytic Processing)模式。这种认知模式差异直接影响翻译策略的选择和翻译质量的高低[2]。

#### 4.4.1. 分析性加工与整体性加工的对比

基于语法规则的分析性加工(AP)范式是指译者逐词分析块状语的组成成分，关注局部结构和字面意义；整体性加工(HP)则指译者首先把握块状语的整体意义，然后重构为符合目标语表达习惯的译文。不同水平译者在面对块状语翻译任务时表现出截然不同的认知倾向模式：低水平译者显著偏向分析性加工而轻视整体性理解；高水平译者则恰恰相反，表现为强烈的整体性加工偏好。这一发现揭示了随着翻译能力提高，译者的认知加工模式从分析性向整体性渐变的发展规律。

#### 4.4.2. 翻译策略的发展模式

本文基于大量实证数据归纳出块状语翻译策略的发展模式：① 低水平译者：倾向直译/硬译策略，保留汉语块状原文的空间性构造；② 中级译者：倾向意译策略，部分重构空间性结构为时间性结构；③ 高级译者：灵活运用归化策略，完全重构为符合英语时间性表达的译文。这一发展模式反映了译者认知能力的提升过程与策略发展特征：从原文空间结构的依赖，到目标语时间结构的掌握，再到两种结构的灵活转换。

### 4.4.3. 双通道范式的最优翻译策略

最优的块状语翻译策略是双通道范式(Dual-channel Paradigm),即同时运用分析性和整体性加工范式,在理解原文空间性结构的基础上重构目标语的时间性结构。本研究发现,高水平译者在处理不同类型块状语时,能够根据具体情况灵活切换认知模式:对于高度文化负载的块状语(如“一国两制”),倾向于整体性加工;对于结构复杂的多层块状语(如“供给侧结构性改革”),则结合分析性和整体性加工。

### 4.4.4. 典型案例的结构解析

以下通过块状语翻译策略的选择,展示译者的认知加工模式:

例 10: 打赢脱贫攻坚战 ① ②

英译: win the battle against poverty ③ ④

这一块状语体现了翻译策略与认知模式的关系:低水平译者可能逐词翻译为“Win the poverty battle to overcome difficulties”;中级译者可能译为“Win the tough battle against poverty”,即呈现部分重构特征;高级译者译为“Win the battle against poverty”,完全重构为符合英语表达习惯的简洁形式。上述翻译过程反映了从 AP 到 HP 之认知加工范式的发展路径。

注释:① 缩合(政策目标的高度压缩);② 潜隐(战役隐喻和艰巨性隐含);③ 显译(通过 against 明确化对象关系);④ 时间性编码(使用简洁动宾结构表达目标)。

块状语翻译的核心挑战是将汉语的空间性缩合潜隐表达转换为英语的时间性显译编码。这一过程不仅需要语言转换能力,更需要译者认知模式的转换——从空间聚合思维到时间线性思维的转换。通过科学的翻译策略和合理的认知加工模式,有望实现两种语言系统之间的有效沟通。

## 5. 结论

本研究从认知语言学和翻译学的跨学科视角,对汉语特色块状语的强空间性缩合潜隐特征及其目标英语的强时间性显译编码进行了深入探讨。研究得出以下主要结论:① 汉语块状语是汉语强空间性特质的典型体现,其内部组织遵循空间聚合原则而非时间顺序原则;② 汉语块状语的空间性表征主要体现在量词系统的空间性编码、并列结构的空聚合、空间隐喻的广泛运用、语义的高度缩合与空间分布等方面;③ 英语的强时间性主要体现在完备的时态系统、谓语动词时间标记的倾向性、丰富的时间连词、线性句法结构和从句系统的时间层级等方面。④ 汉语块状语的英译挑战在于将空间性编码转换为时间性编码,将非线性空间结构重构为线性时间序列;⑤ 块状语翻译策略受译者认知加工模式制约,最佳方案为双通道范式,灵活结合分析性与整体性加工范式实现目标语形义结构的显性重构。

本研究揭示汉语块状语因空间聚合编码导致语义缩合潜隐,以致其英译需顺应英语强时间性显译趋向。研究结果启示我们:翻译实践应构建双通道认知范式,通过分析性与整体性加工的有机融合,在时空编码转换中实现文化内涵保留与目标语接受度的动态平衡,为中国特色话语内隐语义概念的对外翻译传播提供方法论支持。

## 基金项目

浙本文系国家社科基金项目“汉语特色词块英译认知加工过程研究”(项目号:19BYY123)的后期研究成果。

## 参考文献

[1] 王文斌,赵轶哲.论超常规四字格成语与汉语强空间性表征的同质性[J].当代修辞学,2021,40(1):10-18.

- 
- [2] 刘绍龙, 王惠, 王柳琪. 汉语特色块状语英译认知研究——时政文本视域下的翻译能力调查[J]. 外语教学理论与实践, 2021, 43(4): 137-145, 162.
- [3] 何清强, 王文斌. 时间性特质与空间性特质: 英汉语言与文字关系探析[J]. 中国外语, 2015, 12(3): 42-49.
- [4] 马庆株. 语义功能语法与语法范畴研究: 兼评《现代汉语时量范畴研究》[J]. 渤海大学学报(哲学社会科学版), 2012, 34(4): 75-78.
- [5] 王文斌, 艾瑞. 汉语语序的主导性原则是“时间顺序”还是“空间顺序”? [J]. 世界汉语教学, 2022, 36(3): 319-331.
- [6] 杨静, 王文斌. 从汉语量词“个”的普遍使用看汉语的强空间性特质[J]. 当代语言学, 2024, 26(2): 193-207.
- [7] Lakoff, G. and Johnson, M. (2003) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 57.  
<https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470993.001.0001>
- [8] Langacker and Ronald, W. (1991) *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. II: Descriptive Application*. Stanford University Press, 102-103.
- [9] 欧亚美, 刘正光. 英汉时间性与语法标记的关联模式[J]. 外语教学与研究, 2021, 53(1): 16-28, 159.
- [10] 宋聚磊, 王文斌. 论汉语量词重叠及其强空间性特征[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2022, 30(2): 137-146.
- [11] 施卓廷, 陈铭, 刘正光. 英汉语谓语(动词)的时间性与句法语义动态性对比研究[J]. 外语教学与研究, 2024, 56(5): 655-667, 798.
- [12] Eugene, N. (2021) *Toward a Science of Translating*. E.J. Brill, 97.